

# Gustaw Zieliński Square

**Astana gilt als das Dubai des Landes mit Indoor-Strandresorts, Zelten nachempfundenen weitläufigen Einkaufszentren, goldenen Kuppeln und viel Glas. Nahezu alle grossen Bauwerke der Stadt wurden erst ab 1998 erbaut, dem Jahr, als Astana die Hauptstadt Kasachstans wurde. Während die Superlative Touristen anziehen, ist abseits ein kleines Platzprojekt entstanden, das auf die Bedürfnisse der hier lebenden Menschen reagiert.**

## La place Gustave Zielinski à Astana

**Avec ses stations balnéaires intérieures, ses vastes complexes commerciaux en forme de yourtes, ses coupoles dorées et ses façades vitrées, Astana est considérée comme la Dubaï du Kazakhstan. Presque tous les grands bâtiments de la ville ont été construits après 1998, date à laquelle la ville est devenue la capitale du pays. À l'écart des lieux touristiques, une petite place a été créée pour répondre aux besoins des habitants du quartier.**



### Jakub Szczęsny

Astana, ein zwanzig Jahre lang geträumtes Projekt einer Metropole, die mitten in der Steppe gebaut wurde, tritt in eine neue Phase ihrer Entwicklung ein. Nach Jahren des Baus öffentlicher ikonischer Objekte, die sowohl von lokalen Büros als auch von internationalen Star-Architekten entworfen wurden, um internationale Sichtbarkeit zu erzeugen und ein Hauptstadtgefühl zu initiieren, beginnt die Stadt nun, öffentliche Investitionen zu überdenken. Neue Infrastrukturen entstehen – von Bushaltestellen und Fahrradverleihsystemen über Fussgängerbrücken bis hin zu öffentlichen Räumen. Als Ergebnis einer Reihe von Gesprächen über die Zukunft der Gesellschaft Astanas mit Askhat Saduov, einem jungen, aber einflussreichen Teil des Planungsbüros von Genplan-Stadt, wurden wir gebeten, einen neuartigen öffentlichen Raum vorzuschlagen.

Wir wählten einen Ort, an dem die Repräsentation der neuen Kasacher Mittelschicht nicht das Thema war, weil der lokale soziale Kontext hier ein anderer war. In der Altstadt, die sich Celinograd nennt, am Rande des Universitätscampus und einer Arbeitersiedlung aus «Khruschtchovkas»<sup>1</sup>, haben wir einen interessanten dreieckigen Überrest im Schnittpunkt von zwei sich überlagernden städtischen Rastern gefunden. Das Grundstück blieb leer und ungenutzt, obwohl es sich an der Kreuzung zweier wichtiger Strassen befindet, bedeutend ist insbesondere die «Kenesary», die zur Brücke zwischen Celinograd und dem neuen Astana führt. Die Platzierung der Installation an diesem Ort steht in tiefem Kontrast zur

Métropole érigée en pleine steppe au cours des vingt dernières années, Astana entre dans une nouvelle phase de développement. Après la réalisation d'édifices publics emblématiques, conçus aussi bien par des bureaux locaux que par des architectes renommés pour conférer à la ville une visibilité internationale et la dimension d'une véritable capitale, les autorités commencent à revoir leur politique d'investissements publics. De nouvelles infrastructures, allant de l'arrêt de bus à la passerelle pour piétons et au système de vélos en libre-service, en passant par toutes sortes d'espaces publics, voient ainsi le jour. Après une série d'entretiens sur l'avenir de la société astanaise avec Askhat Saduov, un jeune mais influent membre de l'agence d'urbanisme de la ville (GenPlan), nous avons été mandatés pour proposer un nouveau type d'espace public.

Nous avons choisi un lieu où l'enjeu n'était pas la représentation de la nouvelle classe moyenne kazakhe, parce que le contexte social y était différent. Dans la partie historique de la ville appelée Tselinograd, à la limite du campus universitaire et d'une cité ouvrière («Khrouchchovkas»<sup>1</sup>), nous avons repéré une surface résiduelle triangulaire intéressante, générée par la superposition de deux trames urbaines. Bien que située à l'intersection de deux rues importantes, dont la «Kenesary» menant au pont reliant Tselinograd à la nouvelle Astana, la parcelle restait vacante et formait un vif contraste avec la ville nouvelle, obsédée par le prestige. Entouré d'immeubles d'habitation des années 1960, de bu-



Evgeny Tkachenko (2)



2

**1** Ansicht von oben.  
Vue de dessus.

**2** Tag der Eröffnung mit  
verschiedenen öffentlichen  
Aktivitäten.  
Journée d'ouverture avec  
diverses activités  
publiques.

von Repräsentation besessenen Neustadt. Umgeben von vorgefertigten Mehrfamilienhäusern aus den 1960er-Jahren, Wettstuben aus den 1990er-Jahren und leeren Grundstücken für die zukünftige Entwicklung ist das Projekt wie ein symbolischer Unterbau des Traumprojekts von Präsident Nasarbajew und des Architekten Kishō Kurokawa; dieser Ort wird von den Menschen bewohnt, die die Traumstadt tatsächlich mit ihren eigenen Händen erbauen.

#### Beobachtung als Entwurfsgrundlage

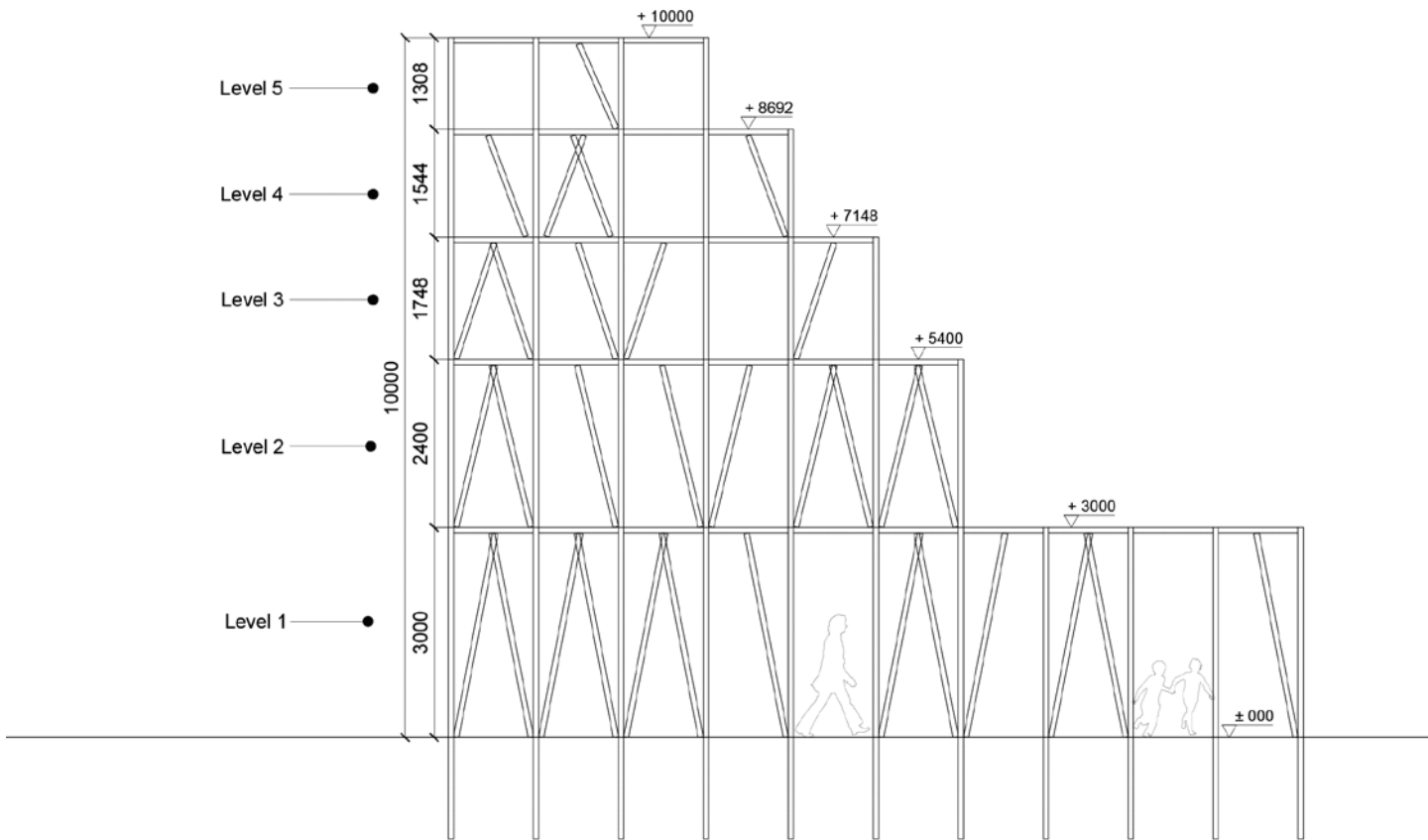
Zusammen mit Askhat haben wir beschlossen, dass wir einen Raum schaffen würden, den die Menschen interpretieren können; an dem sie gerade nicht die vorprogrammierten, stereotypen Apparate von repräsentationsgebundenen Parks finden. Ein begrenztes Budget und die Teppichklopfstange vor unserem Büro, das inmitten genossenschaftlicher Wohnsiedlungen in Warschau liegt, brachten uns auf die Idee eines Rahmens, an dem die Menschen ihre temporären Sitz- und Liegemöglichkeiten befestigen können: Hängematten, Schaukeln, Seile, Bretter aus Holz, et cetera. Der Standort erforderte eine grosse Höhe, sodass die Installation nicht nur die BewohnerInnen der umliegenden Gebäude, sondern auch jene des gesamten Stadtteils anziehen würde. Die gewählten Farben stammten von der zweifarbigen kasachischen Flagge, einem Set aus Blau und Gelb, das jeder dort als vertraut empfinden würde. Die Farbwahl war auch durch unsere Fragezeichen motiviert: Würde die Bevölkerung unsere Installation mögen und wissen wollen, wie man die Anlage nutzt, wie man sie nicht beschädigt, wie man sie sich aneignet?

reaux de paris des années 1990 et de terrains vierges destinés à des développements futurs, le site incarnait la face cachée du rêve du président Nazarbayev et de l'architecte Kisho Kurokawa, car il était habité par les gens qui avaient construit la ville nouvelle de leurs propres mains.

#### Un projet basé sur l'observation

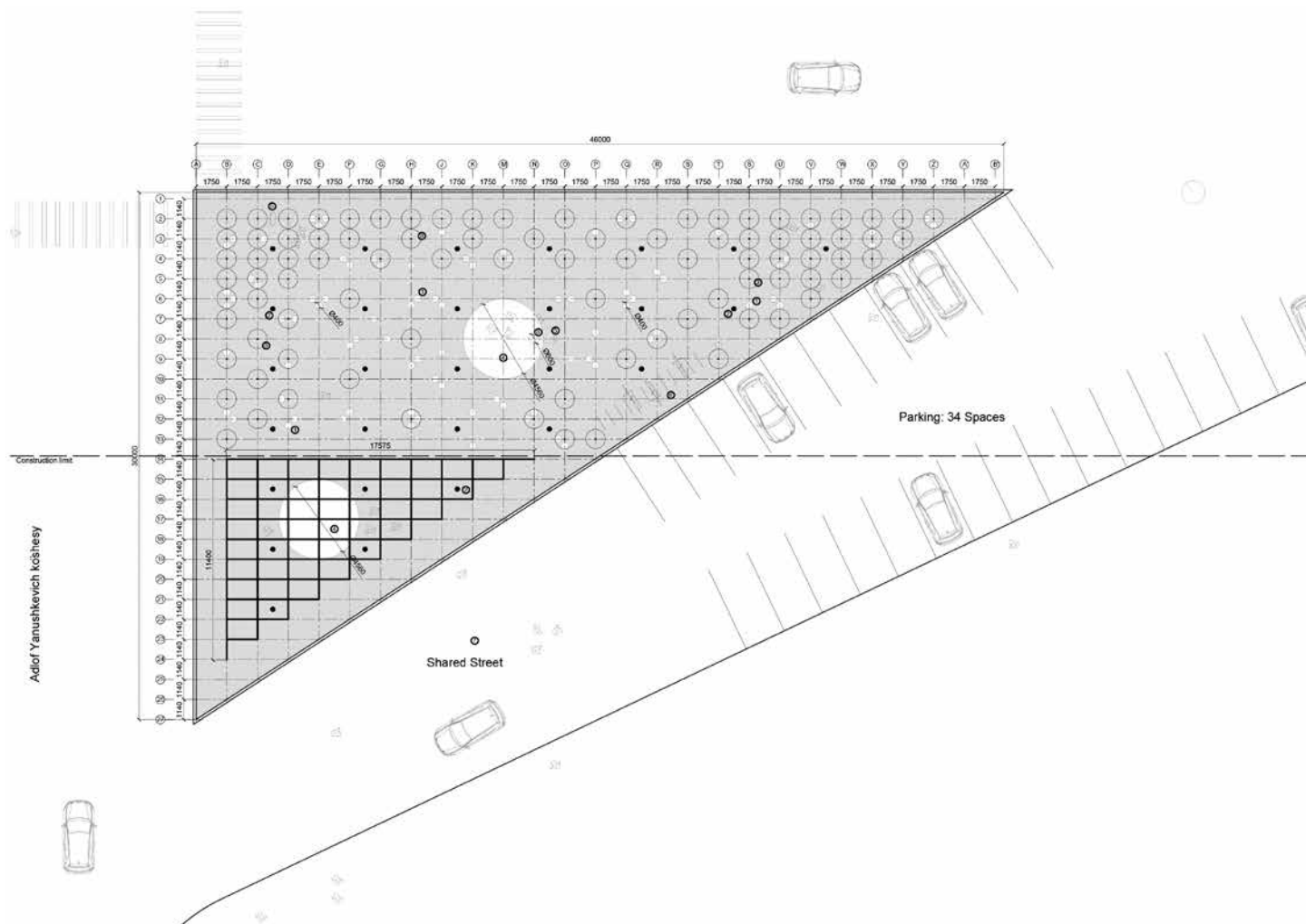
Avec Askhat, nous avons décidé de créer un espace que les gens puissent interpréter, où ils ne trouveraient justement pas les équipements préprogrammés, stéréotypés des parcs de prestige. Un budget limité et la barre installée pour le battage des tapis devant notre bureau, situé dans un ensemble coopératif de Varsovie, nous ont donné l'idée d'aménager une structure où les gens pourraient accrocher leurs hamacs, balançoires, cordes et autres planches pour s'asseoir ou s'allonger. Il fallait que l'installation soit assez grande pour pouvoir être utilisée par les habitants de tout le quartier et pas seulement par ceux des immeubles attenants. Les couleurs proposées étaient celles du drapeau bicolore kazakh, une combinaison de bleu et de jaune qui serait familière à tout le monde. Ce choix était aussi motivé par les questions que nous nous posions: la population apprécierait-elle notre installation et se préoccuperait-elle de savoir comment l'utiliser, comment ne pas l'endommager, comment se l'approprier?

En plus de la conception de la structure proprement dite, projetée dans l'un des angles de la parcelle, nous avons été chargés de planifier l'ensemble de la place en respectant, là encore, un budget très limité.



3

SZCZ Jakub Szczęsny (2)



4



5

Evgeny Tkachenko

### 3 Konstruktionsplan, Ansicht.

Plan de construction, vue.

### 4 Grundriss des Platzes, der den dreieckigen Möglichkeitsraum für künstlerische Aktionen zeigt.

Plan de la place montrant l'espace triangulaire destiné aux activités artistiques.

### 5 Platz vor der Intervention: ein typisches Niemandsland beziehungsweise «Autoland», das sich als Restfläche aus den sich überschneidenden Strassennetzen ergibt.

La place avant l'aménagement: un no man's land, une surface résiduelle en marge des réseaux routiers qui se croisent.

Parallel zur Planung der Installation in einem dreieckigen Teil des Grundstücks wurden wir beauftragt, den gesamten Raum zu entwickeln und dabei erneut ein sehr begrenztes Budget zu berücksichtigen.

Unsere Beobachtung war, dass die Menschen unter den rauen Bedingungen des kontinentalen Klimas der Steppe in heißen Sommern schattige Plätze wählen, um sich zu entspannen, unter Bäumen zu sitzen und Schach zu spielen, eine der beliebtesten Freizeitbeschäftigungen in Kasachstan. Wir beschlossen, dieses Gefühl der Nutzung informeller Räume nachzuahmen, indem wir lokale Bäume pflanzen und einfache Bänke hinzufügen. Das Budget sah schwarzen Asphalt vor, der zu einem perfekten Hintergrund für Kreidezeichnungen und Klassenspiele für Kinder wurde.

Der Tag der geplanten Eröffnung mithilfe von Aktivisten des in Almaty ansässigen Festivals ArtbatFest bewies, dass die Menschen diese Art von Raum brauchten und dass unser Ansatz sinnvoll war – alle Altersgruppen fanden dort ihren Raum für Aktivität.

Nous avons observé que, dans le rude climat continental de la steppe, caractérisé par des étés très chauds, les gens recherchaient des places ombragées pour se détendre, s'asseoir sous les arbres et jouer aux échecs – l'un des passe-temps favoris des Kazakhs. Nous nous sommes inspirés de ces pratiques informelles et nous sommes contents de planter des arbres indigènes et de poser quelques bancs. Le budget permettait de revêtir le sol d'asphalte noir, un matériau qui s'est révélé être un support idéal pour les dessins à la craie et les jeux des écoliers.

La journée d'inauguration, organisée avec le concours d'activistes issus du festival ArtbatFest, basé à Almaty, a montré que les gens avaient besoin de ce genre d'espaces et que notre approche était pertinente: toutes les classes d'âge ont trouvé ici un espace adapté à leurs activités.

<sup>1</sup> Chrouschovka ist eine Typologie des sozialen Wohnungsbaus aus der Chrouschow-Zeit, der aus vorgefertigten Elementen besteht, die heute einen niedrigen Lebensstandard darstellen. / Khrouschovka correspond à des logements sociaux de l'époque de Khrouschov construits à partir d'éléments préfabriqués et représentant aujourd'hui un faible niveau de vie.

#### Projektdate / Données de projet

Projekt / Projet: Gustaw Zieliński Square

Ort / Lieu: Astana, Ecke Kenesary / Adolf Yanushkevitch-Strasse /

Astana, dans l'angle de Kenesary / rue Adolf Yanushkevitch

Auftraggeber / Mandant: Astana

Projektverfasser / Auteur du projet: SZCZ Jakub Szczęśny, collaboration: Pascal Labelle

Kurator / Architektenbetreuung / Curateur / accompagnement des architectes: Askhat Saduov

Projektpartner / Partenaire du projet: Ministry of Culture of the Republic of Poland

Entwurf / Conception: 2018

Fertigstellung / Achèvement: 2018